

## ПСАЛТЫРЬ 1683 г. НА „ПРОСТОМ СЛОВЕНСКОМ“ ЯЗЫКЕ

Е. А. ЦЕЛУНОВА

Начинаем публикацию одного из уникальнейших памятников великорусской письменности конца XVII в. — рукописной Псалтыри 1683 г. в переводе Авраамия Фирсова (далее: ПсФ). Автору настоящей публикации принадлежит ряд статей, посвященных разным аспектам изучения этого интереснейшего памятника письменности: описанию известных в настоящее время рукописей ПсФ [Целунова, 1985а], сравнению языка ПсФ с языком западнорусского перевода Псалтыри с польского языка, выполненного тоже в XVII в. [Целунова, 1985б], описанию характерных особенностей языка ПсФ [Целунова, 1987].

В настоящей публикации дается полное научное издание Предисловия к Псалтыри 1683 г. с указанием разночтений по известным в настоящее время рукописям ПсФ.

Текст Предисловия к ПсФ издается по рукописи Государственного исторического музея (ГИМ, Син. № 710; далее: ркп.А), являющейся оригинальной рукописью 1683 г. (об этой и двух последующих рукописях см.: Целунова, 1985а). Разночтения приводятся по трем спискам XVIII в., хранящимся: в Отделе рукописей Государственной библиотеки им. В. И. Ленина (ф. 310, № 9; далее: ркп.Б), в Центральном Государственном Историческом архиве в Ленинграде (ф. 834, оп. 3, № 3974; далее: ркп.В) и в Ленинградском отделении Института истории АН СССР (ф. 238, оп. 1, № 385; далее: ркп.Г).

В разночтениях не приводятся орфографическо-фонетические различия в написании слов, а также редкие несоответствия в порядке слов в предложении. Текст Предисловия издается с сохранением орфографической системы писца ркп.А. Выносные буквы вносятся в строку; после выносной согласной в конце слова „ъ“ не восстанавливается, а „ь“ восстанавливается в косых скобках (в косых скобках дважды восстановлена также буква „о“ — с целью облегчить понимание слова). Титла не раскрываются, надстрочные знаки не воспроизводятся. Знаки препинания ставятся в соответствии с ркп.А. Поскольку ркп.А написана скорописью, в которой заглавные и прописные буквы не различаются, в настоящем издании заглавные буквы используются только в начале предложений, в остальных случаях (в том числе — в именах собственных и географических названиях) используются прописные буквы.

Нумерация листов приводится только по ркп.А; конец листа обозначается двумя косыми черточками.

В настоящем издании Предисловия к ПсФ содержится 2 типа подстрочных примечаний (сносок). Первый ряд примечаний — это маргинальные пометы (глоссы), для обозначения которых используются специальные значки (\*, +, =). При этом значок ставится в конце того слова, к которому относится глосса; если же глосса относится к словосочетанию, один и тот же значок ставится в начале и в конце этого словосочетания. Если глосса встрети́лась во всех рукописях ПсФ, после ее воспроизведения нет никаких помет; в тех случаях, когда глосса присутствует не во всех рукописях, рядом в скобках указывается рукопись (или рукописи), в которой эта глосса встрети́лась.

Второй ряд примечаний — разночтения по ркп.Б—Г. Знаки этих сносок — арабские цифры. Используются следующие способы передачи разночтений:

1) для обозначения замены одного слова ркп.А другим словом или выражением в ркп.Б—Г цифра ставится над этим словом справа, а в сноске приводится разночтение и указывается рукопись или рукописи, в которых оно отмечено, напр.: *„... ѿ своего безвѣмя, сами сожигаются<sup>1</sup>...“* (л. 4) — сноска: 1. ркп.Б: жгѣтся;

2) для обозначения замены группы слов ркп.А цифра ставится в начале и в конце заменяемой группы, напр.: *„Ты<sup>2</sup> жес<sup>2</sup> любезный читателю...“* (л. 7) — сноска: 2. ркп.Б—Г: ѡбо;

3) если в ркп.Б—Г или в одной из них отсутствует какое-либо слово или группа слов ркп.А, отсутствующие слова обозначаются цифрами (см. пункты 1 и 2), а в сноске дается помета: нет ркп.Б—Г, напр.: *„... тогѡ и сами истинны<sup>3</sup> не знают...“* (л. Зоб.) — сноска: 3. нет ркп.Б—Г; *„... ради истинныя вѣдомости,<sup>4</sup> в развѣм<sup>4</sup>, и увѣренія неразвѣмных...“* (л. 3) — сноска: 4. нет ркп.Б—Г;

4) в случае, если последнее слово в предложении в ркп.А не является последним в ркп.Б—Г, для ясности в сноске повторяется это же слово и далее воспроизводится продолжение предложения по ркп.Б—Г, напр.: *„... егѡ же свѣтая восточная црковь<sup>5</sup> пріяла...“* (л. 5) — сноска: 5. ркп.Б—Г: црковь мати наша. При этом если в ркп.Б—Г имеются разночтения, то они приводятся в скобках, напр.: *„... иже многими языком исказни сътъ<sup>6</sup>...“* (л. 7) — сноска: 6. сътъ. В нашей вѣбѡ книгѣ ѡломской (ркп.Г: ѡломной) ...

## ТЕКСТ

- л. 1 Во славъ члвколюбца единагѡ тріупостагнагѡ бга: оца и сна, и свѣтаго дха: и всѣмъ людемъ во общую ползъ.  
Преведена сія свѣтая бгодохновенная книга ѡлтиръ, на нашъ прости, ѡбыклои, словенской Азыкѣ. В црствующѣмъ, великомъ, и преименитомъ градѣ москѡвѣ. При державѣ, блгочестивыхъ, и великихъ гдсрей црей, и великихъ кнзи, іоанна, алексѣевича, петра

алеѣвича, вся великія, и малыя, и бѣлыя росіи самодержцевъ. И при великомъ гсдѣ свѣтишемъ ѡакимѣ патриархѣ, московскомъ, и вся росіи.

л. 10б. Труды же и снисканіе<sup>1</sup> недостойнаго раба, аврамія панкратіева сна фирсова. В лѣто // ѡт созданія міра, ЗРЧА-г/о/ года. ѡт рождества же по плоти гсда бга, и спаса нашегѡ, Іиса хрста-АХПГ-г/о/ года. //

л. 3 Свидѣлствована сія святая ѷсалтрь, со многихъ печатныхъ древнихъ<sup>2</sup> книгъ<sup>3</sup>: ради истинныя вѣдомости,<sup>4</sup> в разумъ<sup>4</sup>, и увѣренія неразумныхъ, и простыхъ люди.

Понеже нашъ росіискій<sup>4</sup> народъ грьбыи. и неученыи, бня токмѡ простыя, но и дяховнагѡ чина:<sup>6</sup> истинныя вѣдомости,<sup>7</sup> и разума<sup>7</sup>, во свѣтомъ писаніи не ищѣт, и ученыхъ люди поносятъ, и уквряютъ<sup>8</sup>, и геретиками<sup>9</sup> ихъ называютъ. Вѣрятъ токмѡ томъ писанію, которое не в давныхъ лѣтахъ печатанѡ: лѣтъ около сорока<sup>8</sup>, пятидесятъ, и седмидесятъ, а болѣ<sup>10</sup> ста лѣтъ, таковымъ книгамъ не вѣрятъ. А которыя новоправленыя книги, со старыхъ<sup>11</sup>, истинныхъ свидѣлствованныхъ книгъ, рѣкописанныхъ, и печатныхъ, правлены<sup>12</sup> при нашемъ

л. 3об. житіи, аще и лѣтши гдѣ в разумѣ, и в нарѣчїи, // грамматическагѡ чина, исправленѡ: обаче за невѣжество<sup>13</sup> свое тому не вѣрятъ, новыми книгами и гересїю<sup>14</sup> ихъ называютъ. Похваляютъ тѣ книги, кои не в давныхъ лѣтахъ печатаны, ѡ нихъ же и прежде<sup>15</sup> реченѡ. А что похваляютъ, тогѡ и сами истинныя<sup>16</sup> не знаютъ, и знати не хотятъ. И таковагѡ ради ихъ невѣжества<sup>17</sup>,<sup>18</sup> и грьбости, и глѣпства<sup>18</sup> не токмѡ ѡт простыхъ люди<sup>19</sup>, но и ѡт дяховнагѡ, и монашескагѡ чина: бываютъ нынѣ<sup>20</sup> в росіискомъ<sup>20</sup> гспдарствѣ, несогласїя, расколы,<sup>21</sup> междоусобїя, и во цркви бжїи, великіи мятеж<sup>21</sup>. И такѡ в невѣднїи своея слѣпѡты, истинныѡ погибають: кромѣ блгочестивыхъ, и вѣдущихъ.

л. 4 Многїя сѣтъ и такїя простыя невѣжди, и глѣпыя, ѡбрѣтаются<sup>22</sup> в нынѣшнїя<sup>23</sup> наши времена<sup>24</sup> ихъ же ка // питонами называютъ<sup>24</sup>: собрався ѡтходятъ в лѣса, и пребываютъ тамѡ, гнѣшаются стѣлыми бжїиими црквами: и во всемъ<sup>25</sup> дїяволскомъ ѡломъ<sup>26</sup> собранїи таинѡ

<sup>1</sup>Ркп.Б—Г: снисканіемъ. <sup>2</sup>Нетъ ркп.Б—Г. <sup>3</sup>Ркп.Б—Г: книгъ, равныхъ языковъ грѣческихъ, латинскихъ, чешскихъ, полскихъ, и бѣлорусскихъ; равныхъ преводниковъ съ еврейскѡго языкаѡ) нихъ же написано в предисловіи сеѣ книги <sup>4</sup>Нетъ ркп.Б—Г. <sup>5</sup>московскїи (ркп.А,Г); \*времени ѡт того какъ сіе сочинися (ркп.В; видимо, была та же глосса, такъ какъ на поляхъ частично оборваннаго листа сохранились слова: ...время... ѣ сіа сн); = в московскомъ (ркп.А); <sup>6</sup>Ркп.Б,В: московскою. <sup>7</sup>Нетъ ркп.Б—Г. <sup>8</sup>Ркп.Б: уквряютъ; ркп.В,Г: укоряютъ. <sup>9</sup>Ркп.Б: еретиками. <sup>10</sup>Ркп.Б,В: болше. <sup>11</sup>Ркп.Б,В: старыхъ и. <sup>12</sup>Нетъ ркп.Б,В. <sup>13</sup>Ркп.Б—Г: невѣжество. <sup>14</sup>Ркп.Б: ересїю. <sup>15</sup>Ркп.Б—Г: выше. <sup>16</sup>Нетъ ркп.Б—Г. <sup>17</sup>Ркп.Б—Г: невѣжества. <sup>18</sup>Нетъ ркп.Г. <sup>19</sup>Нетъ ркп.Б—Г. <sup>20</sup>Ркп.Б—Г: московскими. <sup>21</sup>Ркп.Б—Г: мятежи во црквахъ бжїихъ и междоусобїа великїя. <sup>22</sup>Нетъ ркп.Б—Г. <sup>23</sup>Ркп.Б: нынѣшныя. <sup>24</sup>Нетъ ркп.Б—Г. <sup>25</sup>Ркп.Б—Г: своемъ. <sup>26</sup>Нетъ ркп.Б—Г. <sup>27</sup>Ркп.Б: жгаться. <sup>28</sup>Ркп.Б—Г: погибнути; <sup>29</sup>Ркп.Б—Г: црковъ

тамѡ живѣтъ, и ѡттолѣ выходя, глѣпых, и невчених людеи, своим ложным дїаволским ꙗзыкомъ ученїемъ, прелщають. А нечєныя простыя, и глєпяя люди, их ꙗзїко прєлєсти дїаволскои, вѣрять. А естли им ктѡ ѡт блгочєстивых, и учєных людеи, учнєтъ ѡт таковаго ꙗзїка дїаволскаго дѣла возбранятъ/ы/, и ко истинному пєти бжїю их приводитъ/ы/; и они собрався во єдинѣ храминахъ, со женами, и детми, ѡт своего безамїа, сами сожгаются<sup>27</sup>; и тѣмъ своим сожженїемъ, сами себе на жертвы дїавола прино-  
л. 4об. сят. И со их таковыя жертвы, сам сатана, // со всею демонскою ѡтпадшею темною силою, велми радѣется и веселится: того ради; понеже онъ таковыми людьми, црство свое дїаволское, ꙗзыкомъ мнѡжитъ и распространяет.

Нас же вѣрных своих, ѡт сегѡ сохрани хрсте бже, и не даждь намъ в невѣднїи тмы, погибнѣтъ<sup>28</sup>. Просвѣти нас гсди свѣтомъ познанїа твоего, дабы нам полъчїти радостный животъ вѣчный, аминь.

л. 5

#### Предисловіе к читателю.

Возлюбленныи читателю, уготоваи себе, ко прочтанїю слова бжїа. Прочитаи часто свѣтое писанїе, егѡ же свѣтая восточная црковь<sup>29</sup> прїяла. ѡт читанїа слова бжїа, ꙗко разумомъ<sup>30</sup>, мнѡжитъ ся в члвчѣхъ вѣра.

Такѡ бо свѣтыи апстлѣ павєль рече; вѣра ѡт читанїа слова бжїа бываєтъ. <sup>31</sup>Такѡ бо<sup>31</sup> и самъ гсдь нашъ їисъ хрстос, во свѣтомъ євгїлїи рече; испытайте писанїа: то єсть; читайте с разумомъ писанїа<sup>32</sup>. Глѣпое дѣло, еже читатъ/ы/, а не разумѣтъ: таковыи<sup>33</sup> тѣмъ врємя свое препровождаетъ. С<sup>34</sup> читанїа слова бжїа с разумомъ, приходитъ сладость дши: яко же свѣтыи двѣдъ глєтъ; коль

л. 5об. сладка гортани моеи<sup>35</sup> // словеса твоя, пачє меда устомъ моимъ. Со<sup>36</sup> читанїа слова бжїа, с разумомъ, приходитъ члвчкѣ<sup>37</sup> сокращєніє дши, познанїє закона бжїа, побужденїє к покаянїю: и престатїє всякаго ꙗзїка<sup>38</sup>. Просто рещи; всякаго блга набытїє бываєтъ, ѡт читанїа слова бжїа с разумомъ. Сегѡ ради да прилбїжимъ ко свѣтомуъ писанїю: а пачє же да прочитаемъ сію свѣтую книгу ꙗсалтїрь, с разумомъ, и неспѣшнѡ:<sup>39</sup> дабы разумѣти глаголемая. Понеже всѣ<sup>40</sup> книги стѣя бывають во цркви бжїи<sup>41</sup> читаны<sup>42</sup> со премьною<sup>43</sup>, а сія свѣтая книга ꙗсалтїрь, во цркви<sup>44</sup> бжїи<sup>45</sup> премьнїє себѣ не имѣєтъ,<sup>46</sup> на всякїи день, во весь годъ читаема<sup>47</sup> бываєтъ,<sup>48</sup> во всякую црковнїю службє, неспѣшнѡ;<sup>48</sup> тогѡ ради, иже<sup>49</sup>

л. 6 велми полъзна, и потребна сѣтъ<sup>50</sup>. В неї убѡ<sup>51</sup> // истинная<sup>52</sup> вѣдомость, ѡ величєстї<sup>53</sup> престола бжїа. Такожде естли ктѡ

мѣти наша. <sup>30</sup>Нет ркл.Б-Г. <sup>31</sup>Ркл.Б: яко же. <sup>32</sup>Ркл.Б-Г: писанїє. <sup>33</sup>Ркл.Б,В: таковыи бо. <sup>34</sup>Ркл.В,Г: со, ркл.Б: ѡт. <sup>35</sup>Ркл.Б-Г: мовѣ. <sup>36</sup>Ркл.Б: ѡт. <sup>37</sup>Ркл.Г: члвчкѣ в. <sup>38</sup>Ркл.Б-Г: грѣха. <sup>39</sup>Ркл.Б-Г: неспѣшнѡ со вниманїемъ. <sup>40</sup>Ркл.Б: вси. <sup>41</sup>Ркл.Б: бжїи. <sup>42</sup>Нет ркл.Б. <sup>43</sup>Ркл.Б: премьною. <sup>44</sup>Ркл.Б,В: цркви. <sup>45</sup>Ркл.Б: бжїеи. <sup>46</sup>Ркл.Б: не имѣєтъ, но. <sup>47</sup>Ркл.Б-Г: читана. <sup>48</sup>Нет ркл.Б-Г. <sup>49</sup>Ркл.Б-Г: понеже. <sup>50</sup>Нет ркл.Б-Г. <sup>51</sup>Ркл.Б-Г: сѣтъ. <sup>52</sup>Ркл.Б-Г: яваня. <sup>53</sup>Ркл.Б-Г: вели-

хошет увѣдати неизреченно<sup>54</sup> премдрость егѡ. В неи штворен-  
 ная школа ученія тогѡ.  
 Здѣ богатыи да навчатся, какѡ емѡ сокровищами своими вла-  
 дѣть<sup>55</sup>. А убоги, и недостаточныи, да навчатся<sup>56</sup> на своем<sup>56</sup>  
 довольнѣ быть. Здѣ смѣшливый, и веселый, познаеть, каковы<sup>57</sup> имать  
 мѣрность сохранить во смѣянїи, и веселїи своем. Такожѣ<sup>57</sup> и пе-  
 чальныи, и скорбныи, и шт всѣхъ презрѣнныи, во всяком своем  
 неблгополачїи, познаеть: какѡ гдѣ бгѡ, ш нем имѣет попеченїе  
 свое, и помогает им во всякихъ потребахъ ихъ,<sup>58</sup> дешевныхъ, и  
 тѣлсныхъ, крѣпкою своею рѣкою: и хранит<sup>59</sup> ихъ шт всякихъ ве-  
 л. боб. шей<sup>59</sup> вредителныхъ. Краткѡ рещи, вся намѣ блгая готовит, //  
 ихъ же око не видить<sup>60</sup>, и ухо не слыше<sup>61</sup>, и на срдце чвкъ не  
 възыде. То есть, истинное насльдіе, и прїятїе славы<sup>62</sup>, во црствѣ<sup>63</sup>  
 славномъ, гдѣ нашегѡ Иса хрста, Іереа, и цря вѣчнагѡ. Многогѡ  
 убѡ ш нем есть истинныхъ<sup>64</sup>, изящныхъ пророчествъ, в сеи ѡалом-  
 ной книгѣ написанѡ. Сего ради на всякїи денѣ/ читаютъ ея во  
 црквѣ<sup>65</sup> бжїи<sup>66</sup>, не штмѣннѡ во весь год: <sup>67</sup>а и пачѣ<sup>67</sup> во свѣтїи  
 великїи постѣ, тогда ея повторяют, во<sup>68</sup> всякїю седмицу. Но  
 разма читаемагѡ в неи, намъ вѣдати невозможнѡ. Токмѡ про-  
 долженїе време<sup>69</sup> в томъ читанїи бываетъ. Д<sup>69</sup> ползы и услаж-  
 денїя себѣ шт тогѡ читанїя, не прїемлем<sup>70</sup>. <sup>71</sup>Тогѡ ради, иже<sup>71</sup>  
<sup>72</sup>В нашиѡ ѡалтїри многогѡ реченїи разныхъ Азыкѡв, намъ ихъ невоз-  
 можнѡ разымѣти<sup>72</sup>, но тїи<sup>73</sup> токмѡ вѣдаютъ, // иже<sup>74</sup> многѡ-  
 ми<sup>75</sup> азыкѡм<sup>76</sup> искысни сѣть<sup>77</sup>. И тоя ради вины, нѣш  
 в сеи<sup>78</sup> книгѣ ѡаломной<sup>79</sup>, истолкованы ѡалмы: на нашъ про-  
 стои словенской<sup>80</sup> Азыкѣ, с великимъ прилѣжанїемъ: самой належа-  
 щїи, истинныи в нихъ двѡв разамъ, безъ всякагѡ украшенїя, удоб-  
 нѣишагѡ ради разыма, на славу, и честь стому имени бжїю, и  
 всѣмъ людемъ во шбщїю полза.<sup>81</sup> И ктѡ сію свѣтїю книгѣ ѡалтїри,

честѣ. <sup>54</sup>Ркп. Б: неизреченно. <sup>55</sup>Ркп.Б—Г: владѣти. <sup>56</sup>Ркп.Б—Г: своимъ. <sup>57</sup>Ркп. Б:  
 такъже, ркп.В: также. <sup>58</sup>Нет ркп.Б—Г. <sup>59</sup>Нет ркп.Г. <sup>60</sup>Ркп.Б—Г: видѣ. <sup>61</sup>Ркп.  
 Б—Г: слышѣ. <sup>62</sup>Нет ркп.Г. <sup>63</sup>Ркп.Б: црствїи. <sup>64</sup>Ркп.Б,В: истинныхъ. <sup>65</sup>Ркп.Б:  
 цркви. <sup>66</sup>Ркп.Б: бжїи. <sup>67</sup>Ркп.Б—Г: паче же. <sup>68</sup>Ркп.Б—Г: на. <sup>69</sup>Ркп.Б—Г: творим.  
<sup>70</sup>Ркп.Г: имѣемъ. <sup>71</sup>Нет ркп.Г, ркп.Б,В: понеже. <sup>72</sup>Ркп.Б—Г: предложена сія  
 ѡалтїри со еврейскаго языка прежде на греческїи, потомъ на латинскїи, и на  
 полскїи, и на инїя разныя языки, послѣди же и на нашѣ славенской (ркп.В: сло-  
 венской) азыкѣ предложѣна. А егда же со азыка единагѡ на инѣ азыкѣ предложит-  
 ся, много имать неудобства к разымѣ, колми же паче на многїя языки. И тогѡ  
 ради намъ невозможно знати читаемаго разыма в неи. <sup>73</sup>Ркп.Б—Г: тїи едини.  
<sup>74</sup>Ркп.Б—Г: которїя. <sup>75</sup>Ркп.Б—Г: многимъ. <sup>76</sup>Ркп.В,Г: азыкамъ. <sup>77</sup>Ркп.Б—Г:  
 сѣть. В нашиѡ вѣшъ книгѣ ѡаломской (ркп.Г: ѡаломной), многогѡ реченїи разныхъ  
 азыкѡв, яко сѣть греческїя (ркп.Б: греческаА), сербскїя (ркп.Б: сербская),  
 болгарскїя (ркп.Б: болгарская), волошскїя (ркп.Б: воложскїя). Есть же и  
 еврейскїя, иже шми намѣ несвойственныи (ркп.Б: несвоиственныи) сѣть, и не  
 прведены на нашѣ славенской (ркп.В: словенской) азыкѣ. <sup>78</sup>Ркп.Б—Г: сеи стои.  
<sup>79</sup>Ркп.Б—Г: ѡалтїри. <sup>80</sup>Ркп.Б: славенской. <sup>81</sup>Ркп.Б—Г: полза. Со многїхъ книгъ,  
 разныхъ прводниковъ, со еврейскаго языка, агѡ сѣть с полскаго, латинскаго,

бѣдетъ читать с разѣмом, неспѣшнѡ, смотря запятых, и точек, и рѣчь со иною рѣчию не бѣдетъ мѣшатъ/; таковыи истиннѡ уразумѣть<sup>82</sup> всѣх ѡалмѡвъ, и стихѡвъ разѣм<sup>83</sup>.

Ты<sup>84</sup> же ѡ<sup>84</sup> любезныи читателю, естли восхошеши по сеи ѡаломной книгѣ, бгѡ молитися, и ты сыскавъ в неи,<sup>85</sup> ѡалмы молитвенныя. Аще и двѡвы тѣи ѡалмы молитвенныя но ты<sup>87</sup> их разѣмѣи<sup>87</sup> ѡ себѣ реченная, понеже ты глѣши их ѡ себѣ. Вѣдаи убѡ и сіе любезныи читателю, иже в сеи книгѣ ѡалмы свѣт разныя<sup>88</sup>. нѣкія повѣдателныя<sup>89</sup>, нѣкія прорицателныя. <sup>90</sup>нѣкія навчашія<sup>90</sup>, <sup>91</sup>нѣкія молитвенныя<sup>91</sup>, нѣкія исповѣдателныя. А иныя благодарныя<sup>92</sup>: а не всѣ свѣт к моленію потребны. Естли бѣдѣши<sup>93</sup> ихъ с разѣмом, и неспѣшнѡ читать,<sup>94</sup> всѣ сіи<sup>94</sup> ѡалмы самъ истиннѡ познаеши, и их разберѣши<sup>95</sup>. <sup>96</sup>Есть же<sup>96</sup> разныя и надписанія ѡбрѣтаются у ѡалмѡвъ. На нѣкіих мѣстах написанѡ токмиѡ, ѡалом, а индѣ пѣснь, а на иных мѣстах, ѡалом пѣсни: есть же и пѣснь ѡалма. Сегѡ ради потреба<sup>97</sup> тебѣ<sup>98</sup> вѣдати<sup>99</sup> любезныи читателю<sup>99</sup>, // иже гдѣ написанѡ токмиѡ ѡалом, тогда тамѡ разѣмѣи единѡ точию<sup>100</sup> играніе инструмента<sup>101</sup>, кромѣ гласа члвческагѡ. А <sup>102</sup>идѣ же<sup>102</sup> стоит пѣснь, тамѡ разѣмѣи точию<sup>103</sup> гласъ члвчскіи, кромѣ <sup>104</sup>игранія инструментагѡ<sup>104</sup>. А <sup>105</sup>идѣ же<sup>105</sup> ѡалом пѣсни, тамѡ люди зачинали, а на инстру-

л. 8

немецкаго, и греческаго и иныхъ языковъ преводниковъ сѣхъ: семидесяти и двѡ и стаго црковнаго учителя геронима, якова звика, николая радвила, и иныхъ преводниковъ. <sup>82</sup>р.кп.Б.Г.: уѣдавать, р.кп.В.: уѣдаемъ. <sup>83</sup>р.кп.Б.—Г.: разѣмъ: того ради, понеже здѣ ѡтнюдь нѣсть реченія греческихъ, латинскихъ, сербскихъ, волоскихъ, болгарскихъ, и еврейскихъ: но все наша славенская простая ѡбыкшая рѣчь, удоборазѣ мителная превожена безъ икрашенія. Чтѡ повелително, или сказательное, или вопросително или ѡтвещательное, или молителное: бѣдѣщее, или минувшее: все сіе извѣстно исполнено на нашъ славенскіи простой ѡбыкшлой языкъ кромѣ недочѣмїя и забвенїя. Во многихъ убѡ реченїяхъ, иже тебѣ любезныи читателю помнится применено (р.кп.Б.: переменено, р.кп.Г.: премѣно): но то истинно извѣстно положено. Не единъ убѡ разѣм во многихъ стихахъ и реченїяхъ есть: но которїи стихи, или реченїя единъ разѣмъ имѣютъ, тамѡ вездѣ одинако и написано. А иныя стихи, и реченїя, двоеразѣмны: иныя же и на три разѣмъ говорятся. Яко сѣть по нашему пишеть произвольники: тако и здѣ многѡ сѣть произволювъ, и стихѡвъ и свидѣтельствъ, на поляхъ написанныхъ нашимъ славенскимъ языкомъ, с разными ѡлѣмѣками. <sup>84</sup>р.кп.Б.—Г.: ѡбо. <sup>85</sup>р.кп.Б.—Г.: в неи чти. <sup>86</sup>нет р.кп.Б.—Г. <sup>87</sup>р.кп.Б.—Г.: разѣмѣи в нихъ. <sup>88</sup>р.кп.Б.: любѣзныя. <sup>89</sup>р.кп.Б.В.: повѣдателныя, нѣкія сказателныя. <sup>90</sup>нет р.кп.Б.—Г. <sup>91</sup>нет р.кп.Б.В. <sup>92</sup>р.кп.Б.В.: бгѡдарственныя. <sup>93</sup>р.кп.В.Г.: бѣдѣши. <sup>94</sup>р.кп.Б.В.: вся сія. <sup>95</sup>р.кп.Б.—Г.: ра:берѣши. Вѣдаи ѡбо и сіе любезныи читателю, яже в сеи книгѣ ѡаломной всякіи ѡаломы, не едино в себѣ дѣлѡ имѣтъ. Во иномъ ѡалмѣ есть два дѣла, в во иномъ и три. А во иномъ и многѡвъ есть дѣлѣ разныхъ. Тогѡ ради предъ всякимъ ѡаломѡмъ написано предисловіе, ѡтъ стиха до стиха, и в тѣхъ ѡалмахъ, и во ихъ (р.кп.Б.: иныхъ) стихахъ подлинно ѡбъявлено, колико в коемъ ѡалмѣ дѣлѣ, и ѡ чѣмъ тѣ стихи повѣдуютъ, тамѡ истинно все самъ узриши и разсѣдауши. <sup>96</sup>р.кп.Б.—Г.: Такожде. <sup>79</sup>р.кп.Б.: потребно. <sup>98</sup>р.кп.Б.—Г.: сіе. <sup>99</sup>нет р.кп.Б.—Г. <sup>100</sup>р.кп.Б.В.: токмо. <sup>101</sup>р.кп.Б.В.: инъструмента. <sup>102</sup>р.кп.Б.В.: гдѣ. <sup>103</sup>р.кп.Б.В.: токмо. <sup>104</sup>р.кп.Б.В.: инструмента, р.кп.Г.: иструмента. <sup>105</sup>р.кп.Б.В.:

ментах<sup>106</sup> приигрыванѡ. А гдѣ пѣснь ѡалма, тамѡ на истриментах<sup>107</sup> зачинали, а люди припѣвали. Наричаються убо сїи ѡалмы двдovy, тогѡ ради, понеже их болѣ<sup>108</sup> ѡт двда сложенѡ: а не всѣ онѣ двдovy. По надписанію ихъ <sup>109</sup>любезныи читателю, <sup>109</sup>самъ разберешъ, и увѣдаешъ истиннѡ<sup>110</sup>; якѡ и млтвенныя со благодарными, и прорицательныя<sup>111</sup> с повѣстными, якѡ ѡ сем л. 80б. выше реченѡ. Аще кія<sup>112</sup> читают сїи ѡалмы спѣшныи, // и неблагосквсно, без разсужденія, таковыя, ни себе ни иных не пользуют: таковыя достойни сят поношенія, а не похвалы. Ты же любезныи читателю, в молитвѣ свои читай ѡалмы молитвенныя: или аще хоцешъ егѡ благодарити, читай ѡалмы благодарныя<sup>113</sup>: а к молитвѣ, и ко благодаренію, повѣстных, и прорицательных, и научающих<sup>114</sup> ѡалмѡв, кои к млтвѣ, и ко блгодаренію, неприличны, тѣхъ не присовокупляй. И к таковому своему читанію, приложи свои здравой разамъ: тако<sup>115</sup> истиннѡ все писанное в них, уразумѣшъ, и чядесем бжїим удивишися, и хвалы ему воздашъ, и дашъ свою, и иныхъ<sup>116</sup> во змиленіе приведеши, и живот вѣчныи полечиши. Аминь.

#### ЛИТЕРАТУРА

Целунова, 1985а — Ц е л у н о в а Е. А. К вопросу о „простом“ языке в Московской Руси (Псалтырь Авраамия Фирсова) // *Kalbotura*. 1985. Т. 36(2).

Целунова, 1985б — Ц е л у н о в а Е. А. К вопросу о межславянских языковых контактах во второй половине XVII в. (на материале Псалтыри Авраамия Фирсова) // *Сов. славяноведение*. 1985. № 2.

Целунова, 1987 — Ц е л у н о в а Е. А. Особенности языка одного из великорусских переводов конца XVII в. с польского языка (К вопросу о польском влиянии на литературный язык Московской Руси XVII в.) // *Kalbotura*. 1987. Т. 38(2).

Вильнюсский государственный университет  
им. В. Капсукаса

*Октябрь 1986*

Кафедра русского языка

гдѣ. <sup>106</sup>Ркп.Б.В: иньстриментахъ. <sup>107</sup>Ркп.Б.В: иньстриментахъ. <sup>108</sup>Ркп.Б.В: болши. <sup>109</sup>Нет ркп.Б.В. <sup>110</sup>Нет ркп.Б.В. <sup>111</sup>Ркп.Б.В: пророческія. <sup>112</sup>Ркп.Б.: которыя. <sup>113</sup>Ркп.Б.В: блгодарственныя. <sup>114</sup>Ркп.Б.В: иныкъ. <sup>115</sup>Ркп.Б.—: тогдѣ. <sup>116</sup>Ркп.Б: дрвгихъ.